

LEGENDS

STAR WARS™

THE THRAWN TRILOGY: HEIR TO THE EMPIRE

索龙三部曲 I 帝国传承

星球大战

[美] 蒂莫西·扎恩 著 朱学恒 译



四川人民出版社

STAR WARSTM

星球大战

索龙三部曲 I 帝国传承

[美] 蒂莫西·扎恩 著 朱学恒 译



四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

星球大战：索龙三部曲 I 帝国传承 / (美) 蒂莫西·扎恩著；朱学恒译. — 成都：四川人民出版社，2017.12

ISBN 978-7-220-10598-2

I. ①星… II. ①蒂… ②朱… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第314843号

Copyright © & TM 2018 by LUCASFILM LTD. All Rights Reserved. Used Under Authorization.

Simplified Chinese edition published by Shanghai Guo Yue Cultural and Creative Co. Ltd.

版权合同登记号：图进 21-2017-679

XINGQIUDAZHAN SUOLONG SANBUQU YI DIGUO CHUANCHENG

星球大战：索龙三部曲 I 帝国传承

[美] 蒂莫西·扎恩 著 朱学恒 译

责任编辑

封面设计

版式设计

责任印制

出版发行

网 址

E-mail

新浪微博

微信公众号

发行部业务电话

防盗版举报电话

印 刷

成品尺寸

印 张

字 数

版 次

印 次

书 号

定 价

王其进

李笑冰

游 钊

祝 健

四川人民出版社 (成都市槐树街2号)

<http://www.scpph.com>

scrmcbs@sina.com

@ 四川人民出版社

四川人民出版社

(028) 86259624 86259453

(028) 86259624

北京雅昌艺术印刷有限公司

145mm × 210mm 1/32

12.25

245 千

2018 年 5 月第 1 版

2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-220-10598-2

45.00 元

■版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题，请与我社发行部联系调换

电话：(028) 86259453



STAR WARS

**HEIR TO THE
EMPIRE**

谨以此书献给这些年来我在星战圈内认识的所有朋友，尤其是Z. P. 弗洛里安，真希望你能看到。

序

如今，《星球大战》已经深深根植于我们的文化之中，似乎无处不在，我们很难想象它一度几乎要消失不见了。

在二十世纪八十年代后期，我们面对的正是这种情况。

正传三部曲上映期间，《星球大战》引发了现象级风潮。电影打破各种票房纪录，玩具无比畅销，年轻时的我们随着《星球大战》迪斯科尽情摇摆。然后，一切都停止下来。乔治·卢卡斯不再拍摄星战电影，男孩的兴趣从玩具转移到运动和女孩，而沉迷于迪斯科的人也安下心来开始各自的职业生涯。世界在向前迈进。

到1986年，在我们唯一的股东兼驻外代表尤达的明智建议下，卢卡斯授权部决定让《星球大战》稍事休息。几年过后，在没有新电影即将上映的情况下，我们又战战兢兢地开始思考，什么产品会让如今的星战粉丝感兴趣。我们首先意识到的是，粉丝群体已经长大了些。当年买玩具的孩子如今已成为大学生，电影最初上映时的少年或成年粉丝如今可能在开创事业或组建家庭。《星球大战》要朝什么方向发展，才能与他们的生活息息相关？

我们很清楚，仅仅重温过去并不会引起什么兴趣。打怀旧牌还为时尚早，而且也不能令人兴奋。我们需要给粉丝一些新东西，一些能吸引更成

熟心智的东西。同时我们还认为,《星球大战》的核心本质是故事,所以书籍应该是天然的探索星战宇宙的平台——书籍能够用来拓展故事,从电影中令人印象深刻的角色和情境起步,带他们去以前从未想象过的地方。

我是授权部的主管,当时手下有几名员工。我的财务总监露西·奥特里·威尔逊是公司最早的雇员之一。1974年的时候,露西其实就在乔治·卢卡斯的家里工作,帮忙把《星球大战:新的希望》的剧本打印出来。她是个管财务的好手,却有一颗不安分的心,而且对出版有强烈的热情。她几年来一直在恳求我给她机会,让她为《星球大战》开拓新的出版项目。我几年来回应她的话则一直与汉回应卢克的话没多大不同:“那么谁来开呢,小子?你?”

对于露西和我们所有人来说都很幸运的是,1989年,原力终于聚集到一处。我被说服了,认为是时候重新开启我们的成年人小说出版计划,并认真探索星战宇宙的新故事。而且我很愿意给露西一个机会,让她去找一家与我们有相同愿景的出版商。但是,在我们能那样做之前,还有最后一道难关要克服。我们如果想在沙盒里玩,就得和沙盒的主人商量。于是我去找乔治·卢卡斯,毕恭毕敬地请求他准许我们拓展他的宇宙。他理所当然地表示怀疑(我隐约记得有一句类似“没人会买这种东西”的回答),但还算持支持态度,给了我们尝试的机会。我们确立了几条基本原则:故事必须发生在《绝地归来》之后;《新的希望》之前的事件是禁区,因为如果乔治要拍摄更多的《星球大战》电影,那肯定是他会发掘的领域;而且主要角色都不能被杀死。除此之外,乔治明确表示他愿当甩手掌柜。情况似乎十分简单明了。我觉得乔治和我都完全没想到,我们将会步入怎样的天地。

露西四处兜售做一套全新的《星球大战》衍生书的概念。她接触过多家出版商,但对方都觉得《星球大战》已经过气,因而放弃了这次机会。令我们欣慰的是,有一家出版商——矮脚鸡图书(Bantam Books)——理解这个愿景:优秀作家撰写的《星球大战》新故事能将粉

丝动员起来。露西达成了交易，矮脚鸡图书则为我们请来了一位优秀作家——蒂姆^①·扎恩。而蒂姆没有辜负我们的期望。

我永远都不会忘记1991年的那一天，露西走进办公室对我说，蒂姆的《帝国传承》首印即登上《纽约时报》精装畅销书排行榜第一位。那是一个激动人心的时刻。我们立刻明白，当初的直觉是正确的。更美妙的是，我们还明白粉丝的激情之火其实并没有熄灭。那团火只需要在正确的时间来一个正确的火花，便会重新熊熊燃烧，而且比以往任何时候都更猛烈！

霍华德·罗夫曼
卢卡斯影业授权部部长

赵璞玉/译

① 蒂莫西的昵称。

作者序

很久很久以前，在一个遥远的银河系……

好吧，其实是在伊利诺伊州。

但的确是很久以前。

准确地说，是在1989年11月6日，星期一，下午四点左右。我正坐在伊利诺伊州尚佩恩市的家庭办公室中，撰写一本刚卖给矮脚鸡图书、名叫《天使质量》(Angelmass)的小说，就在那时候，我的代理人罗素·盖伦出乎意料地打来了电话。一阵寒暄过后，他说出了那句在我看来太过轻描淡写的话：

“蒂姆，我们这里有一份非常有趣的合同。”

我站在那里凝望着窗外，越来越惊愕地听他对我说，矮脚鸡光谱^①的主管卢·阿罗尼卡是如何在一年前向卢卡斯影业写信，提出了重新开启“星战”传奇的想法。卢的计划是创作一个三本书的系列，讲述《绝地归来》之后的故事，那个时代还没有任何作者获准创作星战衍生小说。

就像是命运(或原力)的安排一样，那封信寄到的时候，霍华德·罗夫曼和卢卡斯影业的团队正好决定重新开启他们的成年人出版计划。

① 矮脚鸡图书下的部门。

这本身就已经很惊人了，可接下来的话更是听得我目瞪口呆——矮脚鸡图书和卢卡斯影业想让我来写这套书。

我作为《星球大战》粉丝的时间和这颗行星上的其他人一样长。（好吧，也许并不是和每个人都一样长。我在上映第二天晚上才去了电影院。）回到1980年代早期，我努力想在科幻领域闯出一片天地的时候，《星球大战》电影原声带是我写作时最爱听的音乐。我爱得太深，以至于还清楚记得当时心里在想，如果乔治·卢卡斯能一鸣惊人，那我或许也能。

而此时，竟有人在邀请我去卢卡斯创造的宇宙中施展拳脚。

总之，罗素和我谈了四十分钟左右，最后我告诉他，我要好好考虑一番，第二天早上给他答复。我们互道再见，然后我挂断了电话……接下来的几个小时都在恐慌中度过。

问题的核心在于，这份合同很像是一把双刃剑。我有可能以我从未想象或期盼过的方式迅速闯出名堂。我也有可能在数百万潜在受众面前惨败。

因为我要写的是《星球大战》，而不是随便什么科幻小说或太空歌剧。我要写的是《星球大战》，封面上要印着《星球大战》的名字。我必须想办法捕捉到“星战”宇宙的规模和感觉，主要角色的神情和声音，以及电影本身的起伏和节奏。读者必须在我的引号中间听到马克·哈米尔、凯丽·费雪和哈里森·福特^①的声音。翻阅书页的人们脑海中必须能响起约翰·威廉姆斯^②的音乐。

如果我做不到这些，或至少接近这种程度，那我写的就不是《星球大战》，而是《两个名叫汉和卢克的家伙的一场冒险》。那样将会白白浪费每一个人的时间。

问题还不仅如此。我不但必须拿捏准这个宇宙的感觉，而且必须构思出一个故事——事实上是一个长达三本书的故事，还不能纯粹把乔

① 分别是卢克、莱娅和索罗的扮演者。

② 《星球大战》正传三部曲电影配乐的作曲。

治·卢卡斯的成果拿来老调重弹。我必须让电影角色的年龄可信地增长，并创造出能完美融入他们当中的新角色。

到第二天早上，我还是不清楚自己能否搞定这些问题，但我很清楚自己非常想试试。于是我告诉罗素，我同意接下这份活儿。

第一步很容易。到感恩节那天，也就是两周多一点之后，我为三部曲写出了四十页的初步大纲，并且和负责该项目的编辑贝齐·米切尔谈了几次。

紧接着，我们就遇到了一个出乎意料的障碍（反正是出乎我的意料）：矮脚鸡图书和卢卡斯影业的律师仍然在敲定合同条款。在他们解决合同问题之前，我没法与矮脚鸡签下这几本书的写作合同。而在解决合同问题之前，卢卡斯影业不会看我的大纲（其中的法律原因我完全明白）。而在他们批准我的大纲之前，开始写书根本毫无意义。

过了整整六个月，律师才和卢卡斯影业搞定反反复复的批准流程，我终于能开始动笔了。（实际上，我提早开工了大约一星期，心里想着无论卢卡斯影业最终要让我修改什么，可能都不会影响到开头两三章的内容。）在随后的过程中，有问题要排除，有分歧要讨论，有妥协要做出，偶尔还要举手投降（我这边的）。

我对投降有些不满。每当不能按自己的意愿行事的时候，我们这些作者通常都会不满。但如今回头去看，我可以坦诚地说，由于我有些时候勉强接受的建议和改动，这本书的质量提升了不少。

我在1990年11月2日将书稿邮寄给了贝齐（没错，我们那时还在邮寄纸质书稿），距离我开始动笔还不到六个月，距离我接下这个项目差不多正好一年。对于当时的我，六个月堪称神速，虽然在过去二十年^①中我的写作速度提升了不少。（以我最新的“星战”小说《一人的抉择》（*Choices of One*）为例，写这本书只花了我三个月的时间。）和大纲一样，完成的

① 本文创作于2011年，即《帝国传承》出版20周年之际。

书稿也经过了矮脚鸡图书和卢卡斯影业的一套批准/修改流程。经过大量（多数是细枝末节）的修改，这本书终于定稿。封绘已经委托人画好，其他编辑工作也已经完成，宣传和广告活动也已经安排妥当，一切都准备就绪。

除了一个问题，一个从最初就笼罩着整个项目的问题。

说白了就是：真的有人会买这本书吗？

卢从一开始就深信不疑，认为读者肯定会有。但他也只是在无条件地相信。毕竟《绝地归来》已经是八年前的事了，而《星球大战》粉丝在这段时间内都没什么动静。

当然了，迹象并非完全没有。在《帝国传承》问世几个月前，我去和一群四年级学生交流，随身带了一张封面给他们看。这些孩子在最后一部《星球大战》电影上映时才出生没多久，但他们都兴奋地盯着封绘，指认着汉、卢克和丘仔。通过神奇的录像带，他们已经完全了解了《星球大战》。

但迹象终究只是迹象。矮脚鸡图书和卢卡斯影业动用了多种手段来避免损失。他们将书定价为十五美元，远低于精装书的市场标准。图书公司的销售人员努力鼓动书店的热情，结果有好有坏。他们买了多个平面广告，还发布了一则广播广告。（我以前的书从来没有做过广播广告，以后的应该也没有。）

在那之后，就再也没有什么事可做了，只能坐下来默默祈祷。

1991年5月。

有些人说，“索龙”三部曲重新开启了《星球大战》。这听起来非常厉害，但并不完全属实。更确切的说法是，自《绝地归来》以后，我第一个获准把叉子插进馅饼皮，看看里面还有没有一丝热气。

确实有热气。老天，简直热气腾腾。

首轮七万本书两周内便销售一空，矮脚鸡连忙迅速加印。（说个没什么用的趣事：印刷厂在第三次印刷之后用完了蓝色封面，第四次印刷只好用棕褐色封面。直到现在，如果看到那一批的书出现在签名桌上，

我还是会来一套用原力感知“这是第几次印刷”的把戏。)有些书店店员曾告诉我,《帝国传承》一开箱就能卖出去,书刚上架就会有人看到封面上的《星球大战》字样,然后拿起一本去结账。

这本书登上了《纽约时报》畅销书排行榜第一位,那可是作者的圣杯。(它击败了约翰·格里沙姆的《陷阱》(The Firm)。约翰后来便给我寄了一本他的书,上面有他的签名,还有一句非常文雅、半开玩笑的请求,叫我不不要挡他的道。)

《帝国传承》印刷了许多次——我不记得具体次数了。事实上,平装版上市之后,矮脚鸡仍然在印刷新的精装版,而罗素告诉我,这种事几乎从未发生过。(据我回忆,他原话里夹杂着一句法语——他和其他人一样大为惊讶。)

这本书被编进了《危险边缘》^①的一个问题,而这一殊荣甚至比《纽约时报》带给我的圣杯更重要。(“蒂莫西·扎恩的畅销小说《帝国传承》是这个电影三部曲的续作。”我仍然保留着那一集节目的录像带。)

没错,《星球大战》的粉丝还在。而且,三部前传电影、热门动画剧《克隆人战争》以及大量小说和漫画陆续推出之后,他们和《星球大战》都仍然劲头十足。

多年以后重读《帝国传承》是一种有趣但又略微令人不安的体验。一方面,我看到了各种现在来写肯定会修改的问题——一部分句子和段落的结构,个别写作手法,或许还有某些地方的节奏。但另一方面,故事仍然不错,或许比我预期的还要好些。

所以我邀请你们同贝齐和我一起来记忆的小道上散步。二十年是一段漫长的时间,但我们会尽力回想这到底是一个怎样的故事。

蒂莫西·扎恩

赵璞玉/译

① 美国知名电视智力竞赛节目。

忠臣不死，智将不败

——简体中文版译序

索龙元帅是银河帝国最值得尊敬的战将，没有之一，只有他担得起这个称号。

在整个星战宇宙中，一直充满了原力命定论。是的，愿原力与你同在；是的，只要你是原力所挑选的对象，你终将完成你的使命；仿佛只要盲信，原力就会给予你一切。

但是，难道没有人敢反抗所谓的全知全能、不可捉摸的原力吗？难道每个智慧生命诞生下来都只是为了成为原力的傀儡吗？难道旧共和国注定被推翻而帝国注定要瓦解吗？

唯一的答案的确存在。但他所占的阵营却是帝国那一边。他是来自帝国边陲、有着蓝皮肤红眼睛、穿着洁白制服的奇斯人：索龙元帅。他没有原力，并非绝地武士，却有着强烈的自信可以击败任何阻挡他的敌人，因为他拥有运用手边一切资源把敌人逼得走投无路的战略智慧。

他是不世出的战略天才，也是帝国崩坏余晖中最后一颗闪亮的将星。借助帝国残存的舰队，他算无遗策的战术将新共和打得溃不成军。他透过艺术品了解一个种族或文明的思考模式，然后用精准的军事调度鲸吞蚕食这个种族或文明。残破帝国和新共和国武力上的差距对他来说仿佛不存在一般。

索龙元帅拯救了帝国，也拯救了星战宇宙。在他诞生的公元1991年，《星球大战》电影三部曲已经问世十余年，乔治·卢卡斯意兴阑珊，周边产品开发陷入停滞。

但由蒂莫西·扎恩撰写的《帝国传承》改变了这一切。它不只盘踞《纽约时报》畅销书排行榜数十周，更成为“星战宇宙”扩张的领头羊，开启了延续至今的“星战宇宙”相关创作，甚至最终复活了中断的星战历史。

蒂莫西·扎恩在作品中呈现的战略与科技构思往往让人拍案叫绝。他自己在访谈时也承认，每次撰写索龙元帅的智谋对他都是最大的挑战。面对全知全能的原力和以一挡百的绝地武士，索龙元帅必须在计中有计、谋中有谋的博弈中持续获胜，力挽狂澜。所以每一个计谋都必须经过层层抽丝剥茧才能安排妥当。索龙元帅会利用一切可能的武器，但死星的失败让他早就明白，没有所谓的终极武器，只有智慧和计谋才是人类(或是广义的智慧生物)最强大的武器，正所谓“夫未战而庙算胜者，得算多也”(《孙子兵法·始计篇第一》)。

在《星球大战》第七、八、九部开始前，迪士尼将过去二十年以来发展出的“星战宇宙”旧作全部纳入传奇系列，与正史切割。但唯一一个逃过这场大屠杀的人物就是索龙元帅。蓝皮肤红眼睛、穿着纯白制服的他在不久前又重新出现在星战动画系列中，冷酷无情又工于心计的他再度成为义军最大的敌人。

即使是迪士尼也无法扼杀索龙元帅的足智多谋和强大生命力，因为这个角色已经获得了自己行动和感染周边人物的能力。“星战宇宙”的确需要一个不败的智将，证明在巨舰大炮的时代中，银河各文明努力推翻帝国的奋斗是有意义的，而不只是作为原力的器皿或是实现原力预言的工具。

索龙元帅可以说是帝国所有将领中的异数，他倾听部属建议，鼓励创意。跟运用恐惧与惩罚御下的达斯·维达和皇帝不同，他是依靠部属的忠诚和信心领军作战。部属愿意为他牺牲，也明白跟着这个战无不胜

的天才本身就是一种荣耀。

更重要的是，索龙元帅所做的一切，背后真实的目的是抵抗宇宙中更邪恶的力量——某种比帝国更邪恶的力量，对所有智慧生命都足以构成威胁的邪恶。发现旧共和国不足以成为对抗这股邪恶的坚强盟友时，他才转而和帝国合作，向皇帝效忠，因为只有帝国的独裁体制才足以更有效地对抗这股邪恶。所以，许多读者认为索龙元帅不是帝国的忠臣，他只是在冷酷地运用帝国这个更有效的武器而已。

可惜的是，直到目前为止，我们都无法确定这股邪恶到底来自何方，真实身份为何。唯一可以确定的是，我们希望这股邪恶到来时，索龙元帅是站在我们这一边的。

身为“星战宇宙”中最具智慧和魅力的战将，索龙元帅的传奇故事终于要与中国大陆读者见面了，这对广大星战迷来说无疑是一件幸事。另一个好消息是，迪士尼将于2018年推出蒂莫西·扎恩创作的索龙系列新小说，漫威也决定推出索龙元帅的专属漫画。

延续二十多年的索龙元帅传奇显然会继续下去。我相信，当你读完索龙元帅的小说之后，也会加入他的军团，成为他的拥趸！

朱学恒



1

“佩雷恩舰长？”一个声音穿过舰桥上的低语，从左舷的船员席传来，“警戒线回传消息：侦察船刚刚脱离了光速。”

佩雷恩正在俯身指导“喷火兽号”舰桥轮机监视器的操作员，他对这叫喊置之不理。“替我检测这条线路。”他用光笔点了点屏幕上的线路图。

轮机员抬起头，投来疑惑的眼光。“长官……？”

“我听见了，”佩雷恩说，“你也应该听到你的命令了，上尉。”

“是的，长官。”轮机员小心地回答，立刻开始检测该线路。

“佩雷恩舰长？”那声音重复道，这次更近了。佩雷恩注视着轮机显示屏，直到听见接近的脚步声。接着，他以一种在帝国舰队服役五十年所特有的军人气质，挺直背，转过身。

匆匆赶来的年轻执勤官乱了方寸，猛然停了下来。“呃，长官——”他接触到佩雷恩的目光，声音越变越小。

佩雷恩让这沉默持续了片刻，直到附近的官兵全都注意到。“这可不是肖姆希的家畜市场，特谢尔上尉。”他用冰冷的语调回答，“这是帝国歼星舰的舰桥。日常信息的汇报方式不是——我再强调一次——不是向着接收者的大致方向嚷嚷。清楚了吗？”